

N. Brunswick, S. McDougall & P. de Mornay Davies (Eds.) (2010)
Reading and dyslexia in different orthographies

EAST SUSSEX
PSYCHOLOGY PRESS
ISBN 978-1-84169-712-3
314 PÁGINAS

Esta obra constituye, sin duda, una importante fuente de información sobre las investigaciones más recientes en torno a la relación entre la dislexia y el desarrollo de la lectura en lenguas con diferentes ortografías. En este sentido, su aportación puede resultar muy enriquecedora para los estudiosos del tema y, más aún, si tenemos en cuenta que, hasta la fecha, la mayor parte de los artículos sobre la dislexia se han centrado en el idioma inglés y en las lenguas alfabéticas. Los autores, por el contrario, analizan el aprendizaje de la lectura y la incidencia de la dislexia en dicho proceso, según se trate de lenguas alfabéticas –como el español o el italiano– o no alfabéticas –como el chino. También nos advierten de los peligros que puede suponer la adopción de una perspectiva centrada únicamente en lenguas alfabéticas para el estudio de esta dificultad específica del aprendizaje.

Sin embargo, el aspecto que consideramos más novedoso reside en el análisis de los problemas observados en sujetos disléxicos según el grado de transparencia ortográfica de las lenguas procesadas, es decir, desde el punto de vista de las correspondencias entre fonemas y grafías en las mismas.

En el caso de los bilingües disléxicos, por ejemplo, aunque se pueden encontrar problemas en ambas lenguas debido, principalmente, a la naturaleza neurológica de este trastorno, existen diferencias en lo que respecta al procesamiento ortográfico de cada lengua según la transparencia de las mismas o, dicho de otro modo, los problemas ortográficos de los bilingües disléxicos podrían ser directamente proporcionales al grado de transparencia ortográfica de cada lengua. De este modo, lenguas como el español, con un alto índice de correspondencias entre fonema-grafía, supondrían menos problemas para los disléxicos que otras lenguas más opacas como el inglés.

Las diferencias en cuanto al procesamiento ortográfico de lenguas con distinta transparencia en bilingües pueden ser de gran utilidad para conocer los mecanismos cerebrales subyacentes en disléxicos, para quienes existen bastantes problemas en el procesamiento ortográfico de palabras. Para el análisis de dicho procesamiento, se nos muestran algunos estudios realizados mediante el uso de técnicas de neuroimagen a aprendices –disléxicos y no disléxicos– de la lectura en lenguas ortográficamente no similares en cuanto a su transparencia y se nos plantean cuestiones como las siguientes:

¿Utiliza el cerebro el mismo sistema para la lectura en lenguas alfabéticas y no alfabéticas? ¿Suponen las lenguas no transparentes mayores inconvenientes en el procesamiento por parte de sujetos disléxicos (monolingües y bilingües)? ¿Favorecen lenguas no alfabéticas como el chino el acceso al significado y a la pronunciación de las palabras? ¿Cómo se las apañan los lectores disléxicos en sistemas de escritura que no ofrecen ayudas para la decodificación de grafías en fonemas (lectura) o la codificación de fonemas en grafías (escritura/ortografía)? No hay que olvidar que uno de los índices más fiables para la detección de dificultades en el aprendizaje de la lectura en niños con riesgo de dislexia reside, precisamente, en un menor desarrollo de su conciencia fonológica.

Para una distribución más coherente de los contenidos y, a su vez, una mejor localización de la información por parte de los lectores según sus intereses y objeto de estudio, la obra se divide en tres secciones generales precedidas por una introducción, que nos presenta un recorrido por los diversos tipos de ortografía desde una perspectiva histórica –desde los primeros pictogramas, considerados por muchos lingüistas e historiadores como los precursores de la escritura- hasta la descripción de sistemas de escritura modernos de carácter logográfico (como el chino mandarín), silábico (como el japonés o el coreano) y alfabético (como el castellano, el italiano o el inglés). Dentro de este último grupo, los autores distinguen entre lenguas más o menos transparentes desde un punto de vista ortográfico.

La sección 1, dedicada a *The Development of Reading Skills in Different Orthographies*, está compuesta por un total de seis capítulos. Los tres primeros capítulos desarrollan algunas de las perspectivas teóricas sobre la naturaleza entre lengua y ortografía, y cómo esta última influye en el aprendizaje y desarrollo de las destrezas lectoras en el niño. El capítulo cuatro, por su parte, se centra en investigaciones sobre las diferencias observadas en niños en materia de procesamiento ortográfico según la transparencia de la lengua, así como en algunas de las principales dificultades relacionadas con la dislexia. Con respecto al capítulo cinco, podemos acceder a un estudio realizado en una zona geográfica como Gales, donde conviven el galés –lengua transparente- y el inglés, lengua más opaca. Por último, en el capítulo seis, los autores prestan atención a los problemas encontrados en niños sordos y a cómo estos deben emplear otros mecanismos para el acceso a la ortografía, que les sirvan para compensar sus carencias auditivas.

En cuanto a la sección 2, *Developmental Dyslexia in Different Orthographies*, tras un primer capítulo más general, donde se hace una revisión del desarrollo de la lectura en niños que aprenden a leer en lenguas con distintas ortografías –y que distingue según manifiesten o no rasgos disléxicos-, podemos conocer estudios más específicos sobre el desarrollo lector en lenguas como el español, el italiano y el chino; mientras que el último capítulo, dedicado a la dislexia en lectores

bilingües, nos ofrece investigaciones realizadas mediante técnicas de neuroimagen, que defienden la intervención de mecanismos cerebrales comunes en el procesamiento de las lenguas en los bilingües disléxicos, lo cual explicaría por qué los factores de predicción de déficits en el aprendizaje de la lectura suelen coincidir en ambas lenguas.

Por último, en la sección tercera, titulada *Neuroimaging Studies of Reading in Different Orthographies*, los autores consideran la existencia de varias áreas cerebrales encargadas del procesamiento de la lengua escrita, cuya activación dependería de la transparencia ortográfica de las lenguas implicadas.

Reading and Dyslexia in Different Orthographies supone mucho más que una obra sobre la dislexia, pues pretende fomentar una mayor concienciación de las barreras y obstáculos que han de superar los disléxicos –monolingües y bilingües– en el camino hacia la lectura; pero aporta también un enfoque más amplio y actual de esta dificultad específica del aprendizaje que suele afectar, fundamentalmente, a la lectura y a la ortografía, pues contribuye a un mejor entendimiento de los mecanismos que intervienen en el procesamiento cerebral durante el aprendizaje de la lectura de cada lengua, según su ortografía (alfabéticas o no alfabéticas) y grado de transparencia (de las más transparentes a las más opacas).

Su lectura resulta bastante accesible en general y altamente recomendable, tanto para lectores especializados como para todos aquellos que deseen mejorar sus conocimientos sobre la influencia de la dislexia en el desarrollo de la lectura, como puede ser el caso de padres y profesores de niños disléxicos o en riesgo de encontrar dificultades durante el aprendizaje del proceso lector.

Su revisión, además, de investigaciones recientes que han empleado técnicas de neuroimagen no sólo sirve para un mayor entendimiento del origen neurológico de la dislexia, sino que contribuye al análisis del procesamiento de las distintas lenguas, según su ortografía y transparencia, tanto en monolingües como en bilingües.

En cuanto a sus limitaciones, entendemos que uno de los principales inconvenientes que puede suponer esta obra a la hora de su lectura es el idioma, ya que no existe, hasta la fecha, ninguna traducción al español.

ALICIA MARISCAL RÍOS

Becaria de Investigación del Programa de
Formación del Profesorado Universitario del MECD
Universidad de Cádiz
Facultad de Filosofía y Letras
Avda. Dr. Gómez Ulla s/n
11003 Cádiz
E-mail: alicia.mariscal@uca.es
Tel. +34 956015890

Fecha de Recepción 08/11/2012
Fecha de Publicación 01/12/2012